

УДК 378.147

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ПОРТРЕТА ПЕДАГОГА И АНАЛИЗ РЕЦЕПЦИИ ОБРАЗА УЧИТЕЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Чарчоглян Татьяна Геннадьевна¹,
e-mail: charchoglyantatyana@yandex.ru,

Оладышкина Анастасия Алексеевна¹,
канд. филол. наук,
e-mail: a.a.oladyshkina@gmail.com,

¹Нижегородский государственный педагогический университет
имени К. Минина (Мининский университет), г. Нижний Новгород, Россия

В настоящем исследовании рассмотрены метафоры, использующиеся в русской и китайской картинах мира для характеристики профессии учителя. Цель работы – презентация диахронического и синхронического анализа метафорического портрета учителя, начиная с трудов Я.А. Коменского до наших дней, а также результатов эмпирического исследования рефлексивного потенциала портрета педагога в процессе образования учителей иностранного языка. В статье анализируются взгляды не только на позитивные стороны деятельности учителя, но и критически рассматривается его возможное негативное влияние на развитие личности обучающихся. В эмпирической части акцент делается на результаты опроса учителей иностранного языка, проходивших курсы повышения квалификации в данной области. Результаты исследования демонстрируют многогранность концепта «учитель» в российской и китайской картинах мира, а также вариативность мнений респондентов относительно роли учителя в современной модели подготовки педагогов. Полученные результаты могут быть интерпретированы для дальнейшего проектирования программы профессионального становления учителей иностранного языка.

Ключевые слова: метафорический портрет, языковая картина мира, подготовка педагогов, учитель-садовник, учитель-лампа, учитель-шелкопряд, учитель-свеча

INTERPRETATION OF THE METAPHORICAL PORTRAIT OF THE TEACHER AND ANALYSIS OF THE RECEPTION OF THE IMAGE OF THE TEACHER BY FOREIGN LANGUAGE TEACHERS

Charchoglyan T.G.¹,
e-mail: charchoglyantatyana@yandex.ru,

Oladyshkina A.A.¹,
candidate of philological studies,
e-mail: a.a.oladyshkina@gmail.com,

¹Kozma Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University, Nizhny Novgorod, Russia

This study considers the metaphors used in the Russian and Chinese worldviews to characterize the teaching profession. The purpose of the work is the presentation of the diachronic and synchronic analysis of the metaphorical portrait of the teacher, starting with the works of Ya.A. Komenskiy to the present day, as well as the results of an empirical study of the reflective potential of the portrait of a teacher in the process of educating foreign language teachers. The article analyzes the views not only on the positive aspects of the teacher's activity, but also critically examines his/her possible negative impact on the development of the personality of students. In the empirical part, the emphasis is on the results of a survey of foreign language teachers who have taken refresher courses in this area. The results of the study demonstrate the versatility of the concept of "teacher" in the Russian and Chinese worldviews, as well as the variability of respondents' opinions regarding the role of the

teacher in the modern model of teacher training. The results obtained can be interpreted for further projecting of a program for the professional development of foreign language teachers.

Keywords: metaphorical portrait, language picture of the world, training of teachers, teacher-gardener, teacher-lamp, teacher-silkworm, teacher-candle

DOI 10.21777/2500-2112-2023-2-77-83

Введение

Профессия учителя всегда обладала особым значением в обществе, что находит отражение в языке и языковой картине мира самых разных культур. Применение межкультурного подхода особо актуально в профессионально ориентированной подготовке учителей иностранного языка [1].

В настоящем исследовании будут проанализированы метафоры, использующиеся в русском и китайском языках для характеристики профессии учителя; им будет дана традиционная и новая трактовка; будут представлены результаты экспериментального исследования по анализу рецепции образа учителя в процессе подготовки учителей иностранного языка.

Методы исследования

При написании статьи применялись как теоретические, так и эмпирические методы исследования. Основополагающим теоретическим методом исследования стал описательный метод, включающий прием интерпретации, сопоставления, обобщения. В качестве эмпирического метода применялся опрос учителей, проходивших курс повышения квалификации по методике преподавания иностранных языков, с последующей декомпозицией и статистической обработкой результатов опроса.

Цель и задачи исследования

Цель исследования заключается в презентации диахронического и синхронического анализа метафорического портрета учителя, а также результатов эмпирического исследования, представляющего собой анализ рецепции образа учителя, полученный в ходе подготовки учителей иностранного языка. Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- провести диахронический анализ концепта «учитель» в российской и зарубежной картинах мира;
- выявить традиционные и новые интерпретации понятия «учитель-садовник» в китайской образовательной парадигме;
- провести опрос педагогов в профессиональной области «иностранный язык» по теме интерпретации метафорического портрета педагога;
- выявить индивидуальную педагогическую идентичность респондентов.

Результаты исследования

Метафорический портрет учителя восходит, вероятно, к «Великой дидактике» Яна Амоса Коменского: он сравнивал учителя с садовником, аккуратно и природосообразно выращивающим растения в саду, не торопящим растение поскорее приносить плоды, своевременно и индивидуально подходя к каждому ростку, постепенно создавая правильные условия для его взращивания [2]. В будущем эта метафора находит развитие у Л.С. Выготского, развивающего концепцию социальной среды как основного элемента воспитательного процесса: «Как садовник был бы безумен, если бы хотел влиять на рост растения, прямо вытаскивая его руками из земли, так и педагог оказался бы в противоречии с природой воспитания, если бы силился непосредственно воздействовать на ребенка. Но садовник влияет на прорастание цветка, повышая температуру, регулируя влажность, изменяя расположение соседних растений, подбирая почву и примешивая удобрения, т.е. опять-таки косвенно, через соответствующие изменения среды. Так и педагог, изменяя среду, воспитывает ребенка» [3, с. 83, 84].

В русской языковой картине мира данный концепт был глубоко проанализирован в диахроническом и синхронном аспектах. Так, С.Л. Смыслова в диссертации по этой теме установила, что на рубеже XIX–XX веков доминирующими образами стали «учитель-сеятель», «учитель-источник света/светильник». Также распространены метафоры, выводящие на передний план воспитательную функцию педагога: «учитель-архитектор», «учитель-живописец», «учитель-врач», «учитель-отец», «учитель-проводник/путник», «учитель-пастырь», «учитель-садовник», «учитель-солнце», «учитель-слуга детей». Отдельно стоит отметить негативно окрашенную метафорическую модель «учитель-воин/враг ученика», подчеркивающую неумение налаживать контакт с учениками и излишнюю строгость [4, с. 19].

Результаты диахронического анализа соответствуют современной языковой картине мира. Экспериментальное исследование Е.Г. Кабаченко показало, что профессия учителя в 53 % случаев воспринимается через призму других профессий, требующих физических или творческих затрат, например, хирург, строитель, актер, художник, дирижер, агроном, инженер. При этом доминирующими образами можно признать модели «учитель-строитель» и «учитель-садовник». Согласно этим метафорам, учитель берет на себя ответственность за результат, возделывая почву или возводя фундамент, при этом становясь центральной фигурой в строительстве личности [5].

В силу древней философской и педагогической традиции Китая интересным представляется обращение к китайской картине мира в аспекте восприятия образа учителя. Несмотря на то, что метафоры чаще всего являются национально специфичными, сравнительный анализ метафорического портрета педагога в китайской и русской языковой картинах мира обнаруживает ряд соответствий. Так, распространенными метафорами становятся «учитель – восковая свеча», «учитель – масляная лампа», «учитель-шелкопряд».

Метафора «учитель – восковая свеча» (蜡烛) является широко используемым образом в китайской культуре для описания значимости роли учителя в обществе. В китайской традиции свеча часто ассоциируется с идеей мудрости, просвещения и знаний: подобно свече, учитель освещает путь учеников, помогая им найти свою дорогу в темноте и направляя их к истине и развитию. В то же время данная метафора включает в себя идею терпения: свеча горит медленно и равномерно, а учитель должен обладать упорством, чтобы научить своих учеников.

Сравнение учителя с масляной лампой (油灯) оправдано наличием у обоих схожего функционала: лампа освещает, а педагог просвещает, проводя учеников через темноту неведения к знанию. Как лампа, учитель подсвечивает путь ученику и помогает ему осознать свои способности и потенциал. Учитель не привлекает внимания к своей собственной личности, а направляет луч на тех, кто нуждается в его помощи.

Согласно метафоре «учитель-шелкопряд» (蚕蛾), педагог выстраивает защитное убежище («кокон») для своих учеников, обеспечивая им благоприятную обстановку для дальнейшей трансформации в более развитую сущность («бабочку»). Аналогично сравнению со свечой данная метафора также указывает на необходимость терпения и трудолюбия. Подобно упорно ткущему свой кокон шелкопряду, учитель должен терпеливо и настойчиво обучать своих подопечных, которые словно бабочки, вылупятся из кокона и станут полноценными членами общества.

Вышеописанные аналогии перекликаются с русскоязычным представлением об учителе как источнике света. Однако данные модели несут в себе и национально-специфическое представление об особой жертвенности профессии учителя и его самоотверженной преданности: сгорая подобно свече, сжигая масло словно лампа, отдавая нить, как шелкопряд, он погибает сам [6].

Однако одним из самых распространенных метафорических портретов становится «учитель-садовник» (园丁). Так, педагог видится как человек, который «усердно работает в любое время года, ответственен, креативен, готов внести свой вклад и брать на себя бремя тяжелой работы» [7].

Особенно интересно отметить, что параллельно реформированию системы образования переживает изменения и основа таких метафор. Например, в китайском непрерывном образовании некоторые аспекты портрета «учитель-садовник» подвергаются критике: учитель не должен в одностороннем порядке «обрезать ветки» и делать из учеников «послушные растения», сковывая тем самым их разностороннее развитие [7]. Игнорирование индивидуальных потребностей и способностей воспитанников может иметь негативный эффект, мешать формированию креативности, что в дальнейшем потенциально способно привести к торможению развития общества.

Педагогическая наука предлагает новые интерпретации традиционного образа:

- 1) учителя как бережные хранители цветов Родины, которые мудро и терпеливо помогают ученикам «расцвести»;
- 2) учителя как защитники большого сада, воспитывающие правильное мировоззрение и умение отличать правильное от неправильного;
- 3) учителя как дизайнеры сада, которые умеют выявлять сильные стороны учеников и помогать им развивать свои индивидуальные сильные стороны [6].

Различные метафорические портреты педагогов и их интерпретации позволяют нам прийти к выводу, что подобные модели могут использоваться с обратной целью – целью педагогической рефлексии, самоанализа, в том числе в рамках непрерывного образования. Казалось бы, абстрактная интерпретация тех или иных метафор сводится лишь к языковой образности. Однако можно утверждать, что рефлексия дает импульс для конструирования их собственных идентичностей, то есть осуществляется связь между опытом прошлого и профессиональными идеалами будущего [8, с. 271; 9]. Сформированные ранее, а также жестко зафиксированные в языковой картине мира метафоры и представления могут стать своего рода фильтрами для изучения и принятия нового, заставляя педагогов заранее отказываться от новых методов и приемов, которые не подходят в образ «хорошего» учителя, сформированный, в том числе, под влиянием их собственного ученического опыта [10, с. 110; 11, с. 365; 12; 13].

В рамках эксперимента был проведен опрос педагогов, повышающих квалификацию, об их интерпретации метафоры «учитель-садовник». Данная метафора была выбрана как наиболее противоречивая, вызывающая дискуссии в силу наличия как позитивных, так и негативных коннотаций.

Также было предложено перенести данное рассуждение на личную практику и попробовать выбрать метафору, лучше всего описывающую собственную педагогическую идентичность. В исследовании приняли участие 32 молодых педагога, проходящих повышение квалификации по методике преподавания иностранных языков в НГПУ имени К. Минина.

В первом вопросе анкеты респондентам предлагалось оценить, насколько хорошо метафора «учитель-садовник» описывает профессию учителя. 19 опрошенных (60 %) оценили метафору как «очень хорошую», 13 опрошенных (40 %) – как «более-менее подходящую», ни один не выбрал вариант ответа «не очень хорошо».

Во втором вопросе анкеты педагоги должны были в свободной форме указать свою интерпретацию метафоры «учитель-садовник». Все собранные ответы были декомпозированы и статистически обработаны. Мнения распределились следующим образом: 15 опрошенных из 32 подчеркнули, что учитель подобно садовнику заботится о каждом растении и помогает ему расти. Здесь объединены сразу два аспекта педагогической деятельности: с одной стороны, сопровождающая функция, с другой – индивидуальный подход к каждому ученику. 5 ответов касались «посадки» семян знаний в головы обучающихся и получения результатов. 3 человека подчеркнули, что педагогу, подобно садовнику, для успешной деятельности необходимо большое количество профессиональных знаний, он должен быть профессионалом в своей области. 2 опрошенных выделили как основу сходства внимание и время, которое уделяет педагог-садовник каждому своему подопечному. Результаты опроса учителей представлены на рисунке.

Единичные ответы педагогов акцентировали внимание на успехах и хороших оценках учеников как плодоношении растений в саду, на ограничении возможных сфер вмешательства садовника в жизнь растений и поддержке самостоятельного роста. Важным оказалось и количество усилий, вкладываемых учителем-садовником в подопечного. Отдельного внимания заслуживает негативный отзыв: один из опрошенных отметил, что традиционная метафора «учитель-садовник» полностью перекладывает ответственность за учебный процесс и его результаты на педагога, в то время как роль обучающихся не менее важна, чем роль возвращающего его учителя.

Дополнительный необязательный вопрос анкеты запрашивал у респондентов информацию, какая из метафор лучше всего описывает их собственное профессиональное видение. Двое опрошенных поделились, что они тоже видят себя именно как садовники. Для одного из опрошенных на первое место выходит модель сеяния знаний и плодоношения ростков: «Я инвестирую удобрения (знания) в маленькие росточки, поливаю их (похвала) и надеюсь, что вырастет красивый сад!». Второй педагог

сосредоточился на представлении педагога-садовника, сопровождающего и заботящегося о каждом отдельном растении (ученике), осознающем разные потребности каждого.



Рисунок – Результаты опроса учителей, проходящих повышение квалификации по методике преподавания иностранных языков в НГПУ им. К. Минина

Заключение

Интерпретируя полученные результаты, мы можем прийти к выводу о профессиональных качествах обучающихся педагогов и использовать эти данные для дальнейшего проектирования программы их профессионального становления. Например, 25 % педагогов концентрируются на знаниевом компоненте педагогической деятельности (наличии богатых знаний у учителя и передаче знаний как основной задачи учебного процесса), что требует дальнейшей дискуссии о роли именно знаниевого компонента в современном компетентностно-деятельностном подходе к обучению иностранным языкам. На современного педагога возлагается ответственность не только ограничивать поступающий извне информационный контент [14], а также требование самому обладать необходимым объемом специальных знаний и комплексом профессиональных компетенций, обеспечивающих результативный учебно-воспитательный процесс [15]. В связи с этим успешной может оказаться организация обмена опытом педагогов по теме индивидуального подхода (персонализации и дифференциации) и построения индивидуальной образовательной траектории обучающихся. В то же время результаты исследования могут использоваться для введения новых концепций и идей в системе школьного образования, как это делается в китайской системе педагогического образования [6]. Таким образом, изучение метафор имеет значительный потенциал в работе системы повышения квалификации педагогов и представляет отдельную тему для дальнейшего исследования.

Список литературы

1. Шамов А.Н., Шимичев А.С. Межкультурный подход как основа профессионально ориентированной подготовки будущих учителей иностранного языка // Система непрерывного филологического образования: школа – колледж – вуз. Современные подходы к преподаванию дисциплин филологического цикла в условиях полилингвального образования: сборник научных трудов по материалам XXII Всероссийской с международным участием научно-практической конференции (г. Уфа, 14–15 апреля 2022 г.) / под ред. В.Ф. Аитова, Х.Х. Галимовой, Н.У. Халиуллиной, Ю.А. Шаниной. – Уфа: Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, 2022. – С. 329–332.
2. Коменский Я.А., Локк Д., Руссо Ж.-Ж., Песталоцци И.Г. Педагогическое наследие. – М.: Педагогика, 1989. – 416 с.

3. *Выготский Л.С.* Педагогическая психология / под ред. В.В. Давыдова. – М.: Педагогика, 1991. – 480 с.
4. *Смылова С.Л.* Концепт «учитель» в русском педагогическом дискурсе рубежа XIX–XX веков: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Тюмень, 2007. – 23 с.
5. *Кабаченко Е.Г.* Концепт «учитель» и «ученик» в сознании современных педагогов (образный компонент) // Лингвокультурология. – 2009. – Вып. 3. – С. 83–91.
6. *Ван Ц.* Краткий анализ метафоры учитель-садовник // Новый кампус (на китайском языке). – 2015. – № 4. – С. 182. – URL: https://wenku.baidu.com/view/939af3e45afb770bf78a6529647d27284a7337c5?fr=xueshu_top&_wks_=1680732117922 (дата обращения: 10.04.2023). – Текст: электронный.
7. *Лю Ц.* Каким садовником должен быть учитель? // Преподавание в начальной и средней школе (на китайском языке). – 2015. – № 3. – С. 79, 80. – DOI 10.19878/j.cnki.zxxjcx.2015.03.020.
8. *Trent J.* Becoming a Teacher Educator // Journal of Teacher Education. – No. 64 (3). – P. 262–275. – DOI 10.1177/0022487112471998.
9. *Trent J.* From learner to teacher: practice, language, and identity in a teaching practicum // Asia-Pacific Journal of Teacher Education. – No. 41 (4). – P. 426–440. – DOI 10.1080/1359866x.2013.838621.
10. *Hattie J.* Visible learning: a synthesis of over 800 meta-analyses relating to achievement. – London, New York: Routledge, 2009. – 378 p.
11. *Wall C.R.G.* From student to teacher: changes in preservice teacher educational beliefs throughout the learning-to-teach journey // Teacher Development. – 2016. – No. 20 (3). – P. 364–379. – DOI 10.1080/13664530.2016.1149509.
12. *Илалтдинова Е.Ю., Оладышкина А.А.* «Это лучший педагог во всем мире!»: влияние школьного учителя на профессиональное самоопределение будущих учителей // Вестник Мининского университета. – 2020. – Т. 8, № 3. – С. 3.
13. Персонифицированный опыт как фактор прогнозирования профессионально-коммуникативных качеств студентов – будущих педагогов / О.В. Суворова, П.А. Егорова, О.В. Суворова [и др.] // Язык и культура. – 2019. – № 46. – С. 299–317.
14. *Малинин В.А., Повшедная Ф.В., Пугачев А.В.* Формирование духовно-нравственных качеств личности обучающихся в условиях современного образования // Вестник Мининского университета. – 2022. – Т. 10, № 1 (38). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-duhovno-nravstvennyh-kachestv-lichnosti-obuchayuschih-sya-v-usloviyah-sovremennogo-obrazovaniya> (дата обращения: 26.03.2023). – Текст: электронный.
15. *Шимичев А.С.* Пути формирования профессионально значимых умений будущего учителя иностранного языка на начальном этапе обучения // Гуманитарий. – 2017. – № 2 (3). – С. 23–25.

References

1. *Shamov A.N., Shimichev A.S.* Mezukul'turnyj podhod kak osnova professional'no orientirovannoj podgotovki budushchih uchitelej inostrannogo yazyka // Sistema nepreryvnogo filologicheskogo obrazovaniya: shkola – kolledzh – vuz. Sovremennye podhody k prepodavaniju disciplin filologicheskogo cikla v usloviyah polilingval'nogo obrazovaniya: sbornik nauchnyh trudov po materialam XXII Vserossijskoj s mezhdunarodnym uchastiem nauchno-prakticheskoj konferencii (g. Ufa, 14–15 aprelya 2022 g.) / pod red. V.F. Aitova, H.H. Galimovoj, N.U. Haliullinoy, Yu.A. Shaninoy. – Ufa: Bashkirskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. M. Akmully, 2022. – S. 329–332.
2. *Komenskij Ya.A., Lokk D., Russo Zh.-Zh., Pestalocci I.G.* Pedagogicheskoe nasledie. – М.: Педагогика, 1989. – 416 с.
3. *Выготский Л.С.* Педагогическая психология / под ред. В.В. Давыдова. – М.: Педагогика, 1991. – 480 с.
4. *Смылова С.Л.* Концепт «учитель» в русском педагогическом дискурсе рубежа XIX–XX веков: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Тюмень, 2007. – 23 с.
5. *Кабаченко Е.Г.* Концепт «учитель» и «ученик» в сознании современных педагогов (образный компонент) // Лингвокультурология. – 2009. – Вып. 3. – С. 83–91.
6. *Ван Ц.* Краткий анализ метафоры учитель-садовник // Новый кампус (на китайском языке). – 2015. – № 4. – С. 182. – URL: https://wenku.baidu.com/view/939af3e45afb770bf78a6529647d27284a7337c5?fr=xueshu_top&_wks_=1680732117922 (дата обращения: 10.04.2023). – Текст: электронный.

7. *Lyu C.* Kakim sadovnikom dolzhen byt' uchitel'/? // Prepodavanie v nachal'noj i srednej shkole (na kitajskom yazyke). – 2015. – № 3. – S. 79, 80. – DOI 10.19878/j.cnki.zxxjcx.2015.03.020.
8. *Trent J.* Becoming a Teacher Educator // Journal of Teacher Education. – No. 64 (3). – P. 262–275. – DOI 10.1177/0022487112471998.
9. *Trent J.* From learner to teacher: practice, language, and identity in a teaching practicum // Asia-Pacific Journal of Teacher Education. – No. 41 (4). – P. 426–440. – DOI 10.1080/1359866x.2013.838621.
10. *Hattie J.* Visible learning: a synthesis of over 800 meta-analyses relating to achievement. – London, New York: Routledge, 2009. – 378 p.
11. *Wall C.R.G.* From student to teacher: changes in preservice teacher educational beliefs throughout the learning-to-teach journey // Teacher Development. – 2016. – No. 20 (3). – P. 364–379. – DOI 10.1080/13664530.2016.1149509.
12. *Ilaltdinova E. Yu., Oladyshkina A.A.* «Eto luchshij pedagog vo vsem mire!»: vliyanie shkol'nogo uchitelya na professional'noe samoopredelenie budushchih uchitelej // Vestnik Mininskogo universiteta. – 2020. – T. 8, № 3. – S. 3.
13. Personificirovannyj opyt kak faktor prognozirovaniya professional'no-kommunikativnyh kachestv studentov – budushchih pedagogov / O.V. Suvorova, P.A. Egorova, O.V. Suvorova [i dr.] // Yazyk i kul'tura. – 2019. – № 46. – S. 299–317.
14. *Malinin V.A., Povshednaya F.V., Pugachev A.V.* Formirovanie duhovno-nravstvennyh kachestv lichnosti obuchayushchihsya v usloviyah sovremennogo obrazovaniya // Vestnik Mininskogo universiteta. – 2022. – T. 10, № 1 (38). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-duhovno-nravstvennyh-kachestv-lichnosti-obuchayuschih-sya-v-usloviyah-sovremennogo-obrazovaniya> (data obrashcheniya: 26.03.2023). – Tekst: elektronnyj.
15. *Shimichev A.S.* Puti formirovaniya professional'no znachimyh umenij budushchego uchitelya inostrannogo yazyka na nachal'nom etape obucheniya // Gumanitarium. – 2017. – № 2 (3). – S. 23–25.